

MYRIAM MARBE

MIRAIL

JEU SUR DES FRAGMENTS DE CHANSONS
DE FEMMES TROUBADOURS

(für drei Frauenstimmen [Sopran und zwei Mezzosopranstimmen],
Querflöte, Oboe, Violine und Viola)

Text: Gedichtfragmente mehrerer Trobairitz

Entstehungsjahr: 1993

Digitalisat enthält die autographe Partitur

Das Werk ist urheberrechtlich geschützt.

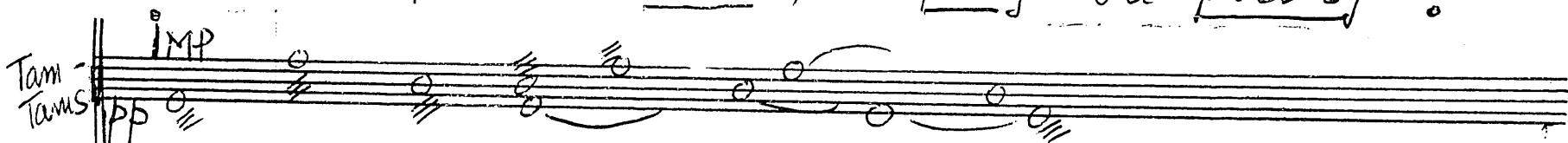
Das Herunterladen und der Ausdruck der Noten
für Aufführungen und für nicht-gewerbliche Zwecke
sind kostenfrei gestattet
unter Angabe des nachfolgenden Copyright-Hinweises.

**Copyright: Myriam Marbe Erben,
zur Verfügung gestellt vom Sophie Drinker Institut Bremen.**

Legende der von Myriam Marbe verwendeten Notationszeichen
und Werkeverzeichnis Myriam Marbe:
www.sophie-drinker-institut.de/myriam-marbe



Tous, au fond de la scène, improvisant sur les tam-tams,
parlant, chuchotant, murmurant, IMP (improvisation
non synchronisée)
nuance générale pp, ben p, mais, de temps
en temps, des accents, ou poco f ou poco sf :



Na Castelloza , N'Azalais d'Altier
IMP N'Azalais d'Altier Comtessa de Dia
Na Lombarda e Bernard Arnaut d'Armanac
Guillelma de Roser e Lanfranc Cigala
Domna e Guillems Rainols d'AT
Alaisina Yselda e Na Carenza
N'Almuc de Castelnou
Na Biers de Roman , N'iseut de Capion
Na Felipa e Arnaut Plages
Domna e Pistoleta
Domna e Aymerie de
La Contesa de Provensc Pegulhan
e Gui de Caraiillon

ob
V1
V3
R1

1 IMP

2 parlando, "fluente (pero allegro)"

3 ⑧ *

Commencent à avancer : Nom vol-gr'a-ver per Bernat

2 ⑧ *

frul ord ord - frul ord ord Nom vol-gr'a-ver non vibrato

IMP mp-mf commence à avancer

* les numéros encadrés désignent la position scénique
* * les numéros encadrés désignent le numéro du texte choisi -

3 4

ob. vla. V1 V3 fl.

Na Ber-na - da e per N'Ar-naut Lombards volgr'eu esen

per Ber-nat Na Ber-na - da N'Ar-nau-da a-pel-la-dre

→ slap ord. → ful → ord

(seulement Tam-Tams) calando, avec des pauses, perdendosi

5 5

ob. vla. V1 V2 V3 fl. V.

per Na Lombarda Mi - rail - de - Prez co - nort a - vez, ges per vita no-s frag na

voix basse Mi - rail - de - Prez

2^a Alamanda mo-m plaz tan Giscarda

poco non legato

4 commence à avancer (prendre la baguette pour le Tom-Tom)

8 9 10 mf

Vla. (Tam-Tams) V2 V3 fl. Tom-Toms

parlez plus articulés f Seig-her ior-dan

l'amor en qe-m tenez

→ slap Ford.

poco più mosso

11 12 13

Vla. (Tam-Tam) V2 ob. V Tom-Tom

se vos lais A-la-ma-gna tran-sa e Sei-teus

vers le fond de la scène

quasi, ma poco lontano

5

14 1288

15 pp

17 l'alto avance (vers la droite)

Handwritten musical score for measures 14-17. Instruments: Vla (Violoncello), Tam-tam, V.1, V.2, Fl, Ob, V. V. The score includes lyrics: "Nom vol-gr'a-ies per Ber-nat Na", "Nor-mandia e Bre-ta-gna Fran sa", and "avance en jouant, vers la droite". Dynamic markings include *mf* and *mp*. A circled number 6 is present in the Ob staff.

Handwritten musical score for measures 16-17. Instruments: V.1, V.3, Fl, Ob, V. The score includes lyrics: "na - da", "Nom vol-gr'a-ies per Ber-nat Na Ber-na-da", and "ben non vibr". Dynamic markings include *mp* and *p*. A circled number 5 is present in the V.1 staff.

Handwritten musical score for measures 18-19. Instruments: V.1+3, V.2, Fl, Ob, V. The score includes lyrics: "ai - pe la da" and "de-cres-cen-do". Dynamic markings include *mp* and *poco f*. A circled number 8 is present in the V.1+3 staff.

Handwritten musical score for measures 20-21. Instruments: V.1+3, V.2, Fl, Ob, V, Vla. The score includes lyrics: "Lom-ban-dia Li-vor-no Lo-map-na" and "de-cres-cen-do". Dynamic markings include *poco f*, *mp*, and *poco*. A circled number 9 is present in the V.1+3 staff.

MM 1993/4



4 maintenez le rythme (1888-92!)
22 presque en chuchotant

23 perdendos!

Handwritten musical score for measures 22-23. The score includes staves for V1+3, V2, Fl, Ob, V, and Vla. The V2 staff contains the lyrics: "Nom vol-gia-ver per Ber-nat Na Ber-na-da e per N'Ar-naut N'Ar-". Performance instructions include "presque en fredonnant", "imp", "poco legato", "pp", "p poco legato", "tr", and "tr+hem".

Handwritten musical score for measures 24-25. The V2 staff contains the lyrics: "mau-da a-pel-la-da". Performance instructions include "p ma ben audible", "tr", and "3".

Handwritten musical score for measures 26-27. The V2 staff contains the lyrics: "quasi gliss". Performance instructions include "quasi gliss", "tr", and "3".

Handwritten musical score for measures 28-29. The V2 staff contains the lyrics: "pend". Performance instructions include "tr", "sans rupture!", and "poco".

MM 1993/4

Sempre fluente, chiaro

5

30

tr

IMP

legatissimo

31

perd

poco a poco sp. cc.

32

quasi legato

meno velocissimo

poco a poco sul tasto (p.d.a.)

33

8va

tr

pp

34

→ pont

perdendosi

col legno

35 clochettes etc.

36

IMP (8) (raves)

37

↓ 2100

poco

A-u-zir eu gei lo | chant e-l erit

clochettes etc. (raves)

IMP (8)

3

ord.

quasi ss

38

IMP plus dense, sur tous les elements

39

a-i e-l glat.

IMP plus dense, sur tous les elements

ob

amp

batute

ord

tr

cr

MM 1993/4



6

fluente, ma non precipitato;

Con gioia!

40

V1 a-u-zir lo chant

V2 que fan l'eau zel, qan son vert ei plaissat, Ai-tal fer

V3 a-u-zir

V tr tr

tr trem poco 5 ord

CL batt.

quasi sss

(perd)

42

V1 Ai-tal

V2 eu

V3 fer eu

contano quasi eco fer eu

gettato CL batt.

43

44

45

V1 5

V2 quant aug chan: tar

V3 gongs dans le registre aigu, hauteurs adaptées aux voix et instruments

IMP

gal sus en l'er- bos

ord.

MM 1993/4

48 **9** V₁ commence à avancer, en chantant

49

V₁ quant au chantar lo gal

V₂ e-e pie e-l iai

V₃ (gongs)

fl

V₁ getato C. L. batt. ord.

50

V₁ sus en l'erbos e-e pie

V₂ e-l merl'e-l co-a-ro e-l ros sig nol

V₃ (gongs)

ob

10

va vers le fond de la scène

V₁ (pend)

vla

52

V₁ co-a-ro

53

V₂ e-l ros-sig-nol e-l e-la qui-sat pe-rier, fa-rai

V₃ (gongs)

Fl

11

V₁ va discrètement coupésable l'alto

vla

MM 1993/4

8 54 poco più calmo

55 *pp* *poco* 56 (5) 10 (transforme en muet)

V₁ fa-rai un vers ses so-mos de l'a-mor → (m)

V₂ see prec de l'a-mor

Fl [12] part discrètement vers le violon et l'alto

57 (muet) 58 *mp*

V₁ (m) de l'a-mor q'a-ver

V₂ *quasi f* q'i-eu e vos so-li-am a-ver

Fl *Benp*

59 transforme en muet 60 *sub p* *f*

V₁ (m) parlendo q'è vostre chant

V₂ *f* non

Fl *noisy*

61 (5) 62 (7) Calmo, misterioso, un poco con tristezza

V₁ Com so-li-a

V₂ Vai si com

V₃ *quasi f* et sap-cha-z q'ell e-ra

Ob (Tom-Tam) 04

Fl

63 [13] commence à avancer

V₃ fort mal temps de plo-ja e de ven e de neu

Fl

* un peu plus haut: $\flat \sharp$ et $\uparrow$; un peu plus bas $\sharp \flat$ et $\downarrow$

Sempre calmo

presque
en parlant

64

65

é ai so fo com - tra - la

decresc (non troppo vibr.)

66

67*

68 rubato

69

70

71

72

noich

quasi legato

poco

mf

p

lontano
(au fond de la scène)

(ma lontano)

pociss

pocof

p

73

74

75

76

77

improvisando

ben pp

IMP jeux de cloches

poco più f

ben pp

ben pp

78

on cherche à étouffer le timbre plus rude de l'hautbois, dans ce registre grave, par l'effet "lontano", au fond de la scène

* mesures conventionnelles, pour faciliter l'exécution, mais pas forcément égales
 ♩ ≈ 63 - mais aussi plus lentes, ad. lib -

MM 1993/4



10 79

quasi recitativo (respectez le
80 fluente rythme des vers)

la clé entre parenthèses

V3. // la de entre parentheses
se met des hauts approximatifs

14 V_3 est déjà en face, à droite de V_1, V_2
auprès des instruments

Ar em al freit tems vengut

è possibile (ma audibile!)

*(eco!)

81 sempre fluente

qu'es neüs e gels e faigna — e. III auselet estan mur

to poco frull

ben f

3

$\cap \rightarrow \text{point}$

84 sempre fiute 85 più mosso

qu'us de cantar non se laigna

e son sec li ram pels plais

que flors ni fuoilla no·i nais

slab

and n

* H = sons très longs (durées inégales, selon les événements musicaux de la section)

MM 1993/4

voix plus basse
(presqu'en chuchotant)

V₃ ni l'rusignols non i crida que am s'en mai nos reissida. Tot ai lo cor descubut per qu'eu sui si tor'estraina.

V₁

vl

87 *risoluto* 88 *mosso* 89 *(poco meno mosso)*

f et sai que l'om a perdut molt plus tost c'om non gazaigna, per qu'eu sui en gran esmai car sui

Fl *gorge* *ard* *perd*

V₁

vp

90 (32) *lontano* 91 *♩ = 60 (ad lib. più lento)*

pp nos bos motz mas chens-sos.

V₃ que m'aissi morai; aps tem que-m m'er a mo-rir

Fl 15 La flûte part vers le fond de la scène.

93 93 94 (4) Parlez à voix basse, simultanément, mais (5) (non synchronisé)

V₁ V₃ del plaich pensatz. Qu'ieu sui be mortz s'en aiss. L'ai perduda.

Fl *IMP*

Fl *pp*

Tom-Toms

95 (voix basse) 96 *subito risoluto!*

V₂ ben p mas no-ih o' des cobratz

Fl *IMP ppp*

Tom-Toms

decrec, perdendosi

v. (Tom-Tom)

subito f

MM 1993/4

12

com me un dialogue vif, avec humour, mais devenant plus calme, plus intime, plus sérieux

97 (6)

Tom Tom

f «Digas, e cuias que sia?»

98

«Yeu non», que no-m sent tan riox.»

99

100

«Suefre e no t'amendiex; que de ben leu s'avenia.»

«Per

f «Avenir pot? No pot ges.»

(explication rythmique)

101

102

presque crié (comme expression)
mais pas trop fort: un cri intérieur

- E quom?»

Dieu, no fav.

ben f

IMP

→ pizz → arco → + → arco batt

ben f

IMP → pizz → arco → + → arco batt etc

MM 1993/4

Si un a...



Chanteur relative du son étiqué

103 104 più Calmo

105

(chuchotant)

Handwritten musical score for measures 103-105. The score includes staves for Violins 1 and 2 (V1, V2), Viola (V3), Flute (Fl), and Cello/Double Bass (C/B). The lyrics are: "Diguatz cum." and "Yeu vos o dirai." The tempo/mood is marked "più Calmo". There are performance instructions like "chuchotant" and "S'a lieys plaques.".

Handwritten musical score for measures 106-107. The score includes staves for Violins 1 and 2 (V1, V2), Viola (V3), Flute (Fl), and Cello/Double Bass (C/B). The lyrics are: "A leys, cum plai - ria?" and "Plazer?". The tempo/mood is marked "ord" and "chuchotant".

Handwritten musical score for measure 108. The score includes staves for Violins 1 and 2 (V1, V2), Viola (V3), Flute (Fl), and Cello/Double Bass (C/B). The tempo/mood is marked "Tranquillo". The lyrics are: "commence à avancer".

Handwritten musical score for measures 109-115. The score includes staves for Violins 1 and 2 (V1, V2), Viola (V3), Flute (Fl), and Cello/Double Bass (C/B). The lyrics are: "A - mors", "A → a → (a) → m", "est déjà en face", "con sad", and "con sad". The tempo/mood is marked "ord".

* A → a → (a) → m = transformez un A ouvert dans un (a) fermé, vers m = muet

MM 1993/4



116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129

V₁ V₂ V₃ Fl. Ob. Cb.

p *poco* *lento* *p*

(a) (a) (a) (a)

130 131 132

V₁ V₂ V₃ Fl. Ob. Cb.

decrease perd *decrease perd* *decrease perd*

p *poco più f* *(comme les mesures 73 etc)* *poco f* *f* *mf*

133 134

Fl. Ob. Cb.

p *poco f* *poco più f*

** (senza sord)* ** (senza sord)*

* Si on a une sourdine glissante, ôtez la sourdine !

(44) sempre tranquillo, ma fluente

135

136 legato

e-as-cum en-tén-da que non port vel ni

Fl *sf mp poco*

ob *poco f*

v

vla

decelera

beu p

137

138

ben-da mais gar-lan-dos de flors en es tieu per a-moro

Fl *beu p*

v

vla

139

140

qu'e-ro co-zi-da de se-da ri-ca-men

De ma ca-mi-za blan-c'ai tel pes-sa-men

ob *poco f*

v

vla

legato

beu p poco

141

142

grao-gua e ver-mel-ha e ne-gra eys-sa-men blan-ca e bla-va

blan-ca e bla-va, al

v

vla

MM 1993/4



16

143

144

145

(40)

poco f

V₁ a - ur

V₂ a - ur et ab om - ni - gen

Fl

v

vla

Diens sal la ter - ra e - l pais

146

18

147

148

149

voix de tête

(Kopfstimme)

pp

V₁ part vers la cloche (campana)

V₂

V₃ on vos - tre cors es ni es - tai

Fl

v

vla

mos cors es tai

part vers les tam - tams

(S) (S)

pp

150

IMP

V₁ Cloche (campana)

V₃ Tam-Tams ob

IMP *

bump

cloche

IMP

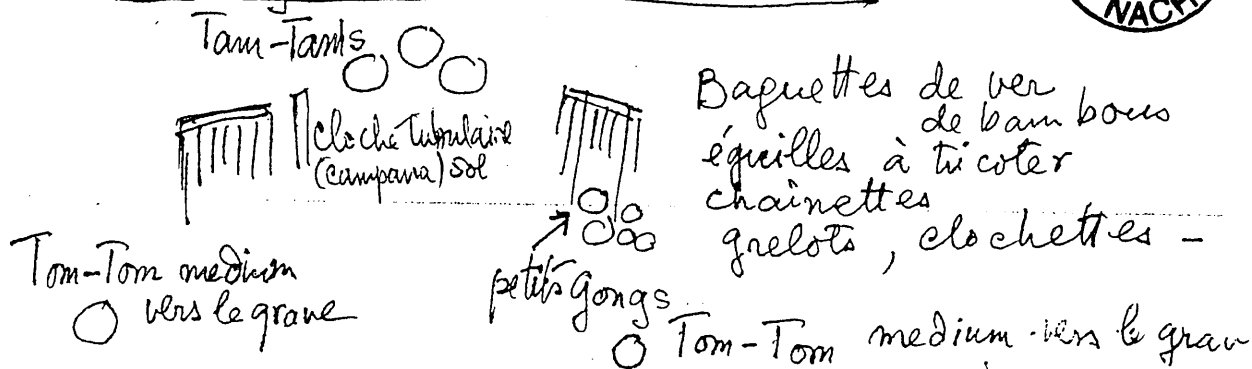
pendendo

Tam-Tams

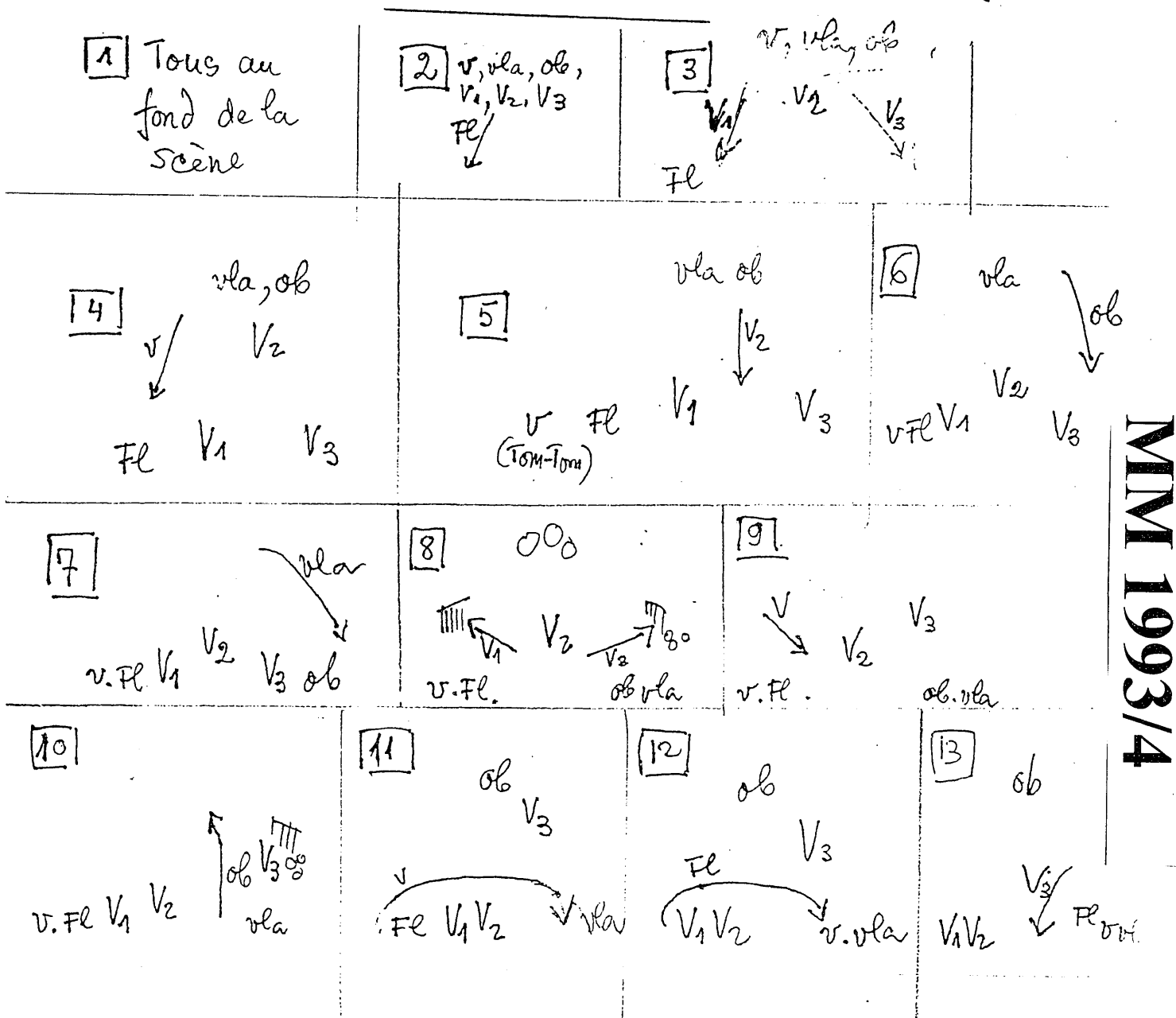
* sons longs ou plus courts, tremolos, sur tous les tam-tams, au centre ou vers la marge, etc -

MM 1993/4

Arrangement de la scène



L'emplacement des instruments doit être, à la fois, le décor de ce "Jeu".



14

ob

$M_1 M_2 M_3$ Fl v vla

15

ob
↑ Fl

$M_1 M_2 M_3$ v vla

16

ob
↓ Fl

$M_1 M_2 M_3$ v vla

17

ob

$M_1 M_2 M_3$ Fl v vla

18

cloche ob

↑
 $V_1 V_2 V_3$ Fl. v. vla

19

ob

V_1

↑
 $V_2 V_3$ Fl. v. vla

MM 1993/4



Timbre de la voix



Le timbre de la voix doit avoir une certaine rigueur.

Il ne s'agit pas seulement d'un texte très ancien, mais aussi de la prononciation de ce texte.

On compose et on chante d'une manière différente un

ancien
"bels amies"
(BELS AMIX)

qui a une autre
force que le

contemporain
bel ami

ou

Coratge

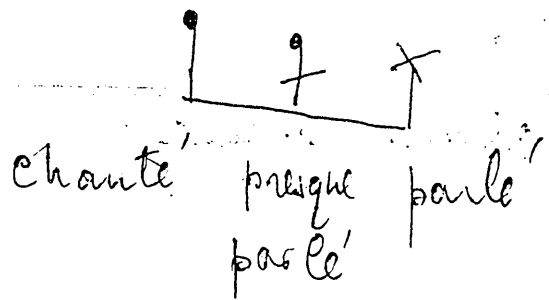
Courage

(tge comme dge'
de l'anglais Jane

etc.

Le dramatisme, la passion même du texte, doivent être exprimés par une manière éloquente (on utilise même le *f* presque crié ou le chuchotement accéléré) mais qui doit respecter

une certaine rigueur. Le timbre de la
 voix ne doit pas être trop "vibrato",
 plutôt linéaire, même, parfois, un
tantinet nasale.



*

En général, pour interpréter
 cette œuvre, on doit penser constamment
 que l'on ne fait pas de "l'archéologie"
 (c'est à dire : refaire, selon ce que nous pensons
 - parfois d'une manière éronnée - que cela
 aurait pu être la musique d'autan),
 ni une transmutation mécanique dans le
XXème siècle sous le slogan : "les extrêmes
 se touchent". Mais on doit faire valoir
 ce qui, de tous les temps, a pu être
 vrai, bon et beau, - donc forcément actuel.

*

MM 1993/4



Autres signes

g = courte respiration

⌒ = pauses (plus longues, plus brèves, selon la largeur de l'arc)

1) (o) 2) ⌒ 3) ^ = prolongation du son
1) très longue 2) longue 3) un peu

(S) = synchronisé

IMP] → = improvisation, selon les suggestions écrites

Percussion

- Tom-Tom d'un timbre moyen
frapper au milieu ⊙, frapper vers la marge ⊙
- Tam-Tam. Si possible, un Tam-Tam moyen et un autre grave. Mais on peut utiliser aussi un seul Tam-Tam (grave)
On peut changer un peu le timbre par rapport au lieu où on le frappe (au milieu ou vers la marge)
On doit utiliser une baguette spéciale pour le Tam-Tam.

MM 1993/4



Rythme

Les rapport des durées sont tout à fait relatifs : 0 n'est pas forcément égale à deux 1 ($0 \neq 1 \neq 1$)

les tempi peuvent changer d'une "mesure" à l'autre ou même dans la même "mesure"

- À cause de ça, les indications de métronome sont simplement orientatives.

Parfois on donne des suggestions de mesure (par ex: 6/8) ou d'un certain rythme précis (^{par ex} $\frac{1 \ 1 \ 1}{3}$ ou 1' 2)

pour marquer leur caractère, dans le cadre d'une écriture aléatoire.

La plupart du temps elles en sont accompagnées par des signes aléatoires,

par ex : $\frac{8}{8}$ 1 2 1 2 = prolongement du premier temps, en dehors de la pulsation de la mesure.

1/1 = durée très longue

Δ = les 2 sous ce signes sont égales



(12) Aymeric de Pegulhan

Amors, gitat m'avetz a "No-m'en-cal"

Amor, Ihr habt mich zu Frau

"Ist-mir-gleich" getrieben

(4) Alamanda & Girantz de Borneil

del plaich pensatz.

Qu'ieu sui be mortz s'enaissi
l'ai perduda
mas no-ih o descobratz.

Guillems Rainols d'At

I Auzir cugei lo chant e·l erit e·l gat
que fan l'auzel, qan son vert li plaissat.
Aital fer'eu, mas per sa voluntat
ma Domna·m dis car de lleis cambiat,
5 quar anc creziei moiller de son vezin.
Ja Dieus non sal don Rainier l'afillat,
s'unc l'en menti, pois fo en s'amistat.
Enanz l'am mais que peis en romanin.

Enanz l'am mais que peis en romanin

domna & Guillem Rainol d'At

Guillems Rainols d'At

I Quant aug chantar lo gal sus en l'erbos
e·l pic e·l iai e·l merl'e·l coaros
e·l rossignol e l'aguissat perier,
farai un vers ses prec e ses somos.
5 Ma domn'es tan bell'e cortes'e pros
que·m fai loirar plus que falcos lanier.

l'autre autresi: et anc non se vole negun[s] acordar de remaner per prec de
l'autre ni per besogna de lor chastel, anz se mistrent en la via. Et sapehatz
q'ell era fort mal temps de plaja e de ven e de neu; et aiso fo contra la
neich. Et fezeron ben gardar lor chastel.

La tenzo de dona Ysabella e d'En Elyas Cairel

I N'Elyas Cairel, de l'amor
q'ieu e vos soliam aver
voil si us platz, qe·m digatz lo ver,

que vostre chant non va si com solia

32 Per ioi que d'amor m'avegna
no·m calgr'ogan esbaudir,
qu'eu non cre qu'en grat me tegna
cel c'anc non vole hobesir
5 mos bos motz ni mas chanssos;
ni anc no fon lasaz sos
7 qu'ie·m pogues de lui sofrir,
8 ans tem que·m n'er a morir

Na Castelloza

I Ich glaubte, den Gesang und das Rufen und das Gezwitzcher zu
hören,
das die Vögel von sich geben, wenn die Hecken grün sind.
Ich hätte es ihnen gleichgetan, aber in Ihrem Eigensinn
sagt mir meine Herrin - da ich mich ihr gegenüber verändert
habe -,
5 daß ich einst auf die Frau ihres Nachbarn hörte.
Gott strafe den Stiefsohn Herrn Rainiers.

Ich liebe sie doch mehr als Fisch in Rosmarin

I Da ich den Hahn droben auf der Wiese
und den Specht und den Häher und die Amsel und den
Rotschwanz
und die Nachtigall und die zahme Ammer (singen) höre,
werde ich - ohne Bitten und Aufforderung - ein Lied dichten.
5 Meine Herrin ist so schön und höfisch gebildet und edel,
daß sie mich besser ködert als der Lockvogel den Würgfalken.

zu empfangen. Daher dachte jeder daran, zum anderen zu gehen, um die
Erlaubnis zu erbitten, sich in einem so dringenden Fall auf den Weg ma-
chen zu dürfen; jeder berichtete von seiner Botschaft. Da begann der eine
zu bekräftigen und zu beschwören, daß er um nichts in der Welt zurück-
bliebe - und der andere ebenso; und keiner wollte sich entschließen auf

Das Streitgespräch zwischen Frau Ysabella
und Herrn Elias Cairel

I Herr Elias Cairel, über die Liebe,
die wir füreinander empfanden,

I Um der Freude willen, die mir die Liebe bringen mag,
brauche ich in Zukunft nicht froh zu sein,
denn ich glaube nicht, daß ich jenem gefalle,
der durchaus nicht hören wollte
5 auf meine schönen Worte und meine Lieder;
6 doch nie hat eine Melodie besungen,
7 daß ich seiner entbehren könnte,
8 eher fürchte ich, daran sterben zu müssen,
[mitanzusehen], wie er mit iener anderen lebt.